

# Толерантность как общечеловеческая нравственная категория в английских и русских пословицах

Авторы: Шестакова Диана  
Логунова Кристина

Научный руководитель:

Попова Валентина  
Витальевна

Научный консультант:

Власова Светлана  
Анатольевна



Толерантность – основа  
сотрудничества и  
сосуществования в  
современном мире





**Цель работы:** исследовать понятие толерантности в пословицах английского и русского языков, их национальные особенности и происхождение.

**Задачи исследования:**

- сгруппировать синонимические пары английских и русских пословиц в соответствии с разными аспектами толерантности;
- проанализировать особенности перевода английских пословиц, связанных с понятием толерантности;
- исследовать происхождение пословиц, проследив проявление особенностей

*A soft answer turneth away wrath.*

Покорное слово гнев укрощает.

Доброе слово и кошке приятно.

*Actions speak louder than words.*

Не по словам судят, а по делам.

*All truths are not to be told.*

Всяк правду хвалит, да не всяк ее сказывает.



*An ox is taken by the horn and a man by the tongue.*

Язык мой – враг мой.

*Better a lean peace than a fat victory.*

Худой мир лучше доброй ссоры.

*Don't measure other people's corn by your own bushel.*

Не меряй на свой аршин.

*Every bean has its black,*

И на солнце есть пятна.

*Every bird likes its nest.*

Каждый кулик свое болото хвалит.

*Every cook praises his own broth.*

И дым Отечества нам сладок и приятен.



*Every family has a skeleton in the cupboard.*

В каждой избушке свои погремушки.

*Every man has a fool in his sleeve.*

На всякого мудреца довольно простоты.

*Handsome is as handsome does.*

Не тот хорош, кто лицом пригож,  
а тот кто на дело гож.

*He that never climbed never fell.*

Под лежащий камень вода не течет.

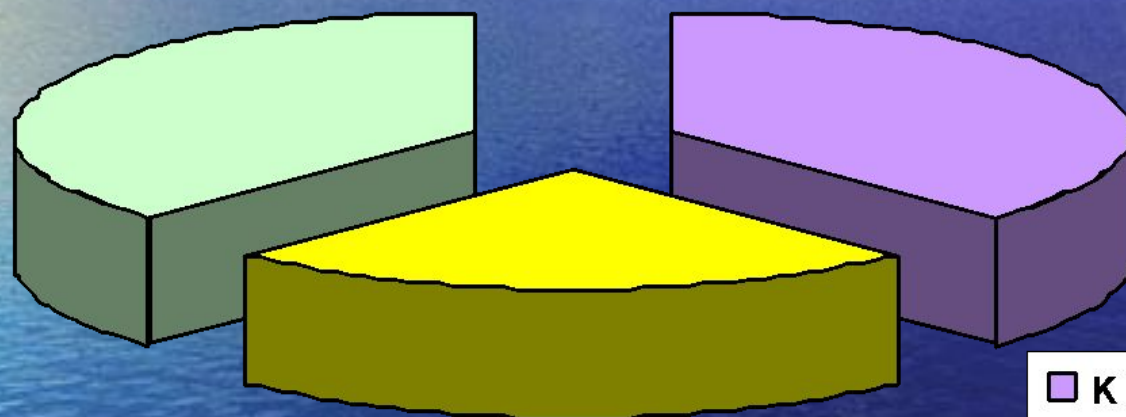
Не ошибается тот, кто ничего не делает.

*He who says what he likes shall hear what he doesn't like.*

Как аукнется, так и откликнется.



# Три аспекта толерантности



- К внешним проявлениям
- К ментальным понятиям
- универсальные пословицы

*Sweep before your own  
door.*

Не выметай сор из  
избы.

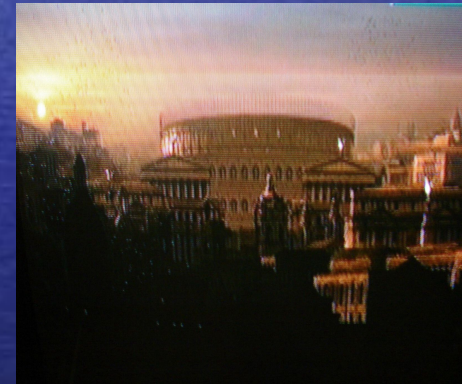
Не кивай на  
соседа.



*Rome was not built in a day.*

*When in Rome do as the Romans do*

(римское вторжение)



Москва не сразу  
сделалась.

(основание Москвы)

*An ox is taken by the horn and a man by the  
tongue.*

*Don't measure other people's corn by your  
own bushel.*



Чья бы корова мычала, а твоя бы  
молчала.

Как аукнется, так и откликнется



*The devil lurks behind the cross.*

Не ходи в чужой приход со  
СВОИМ УСТАВОМ.



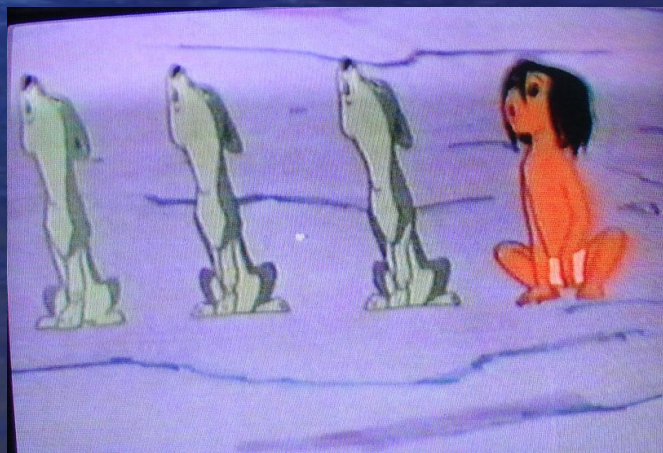
*There is no rose without a thorn. (В.  
Шекспир)*

И дым Отечества нам  
сладок и приятен (А.  
Грибоедов).

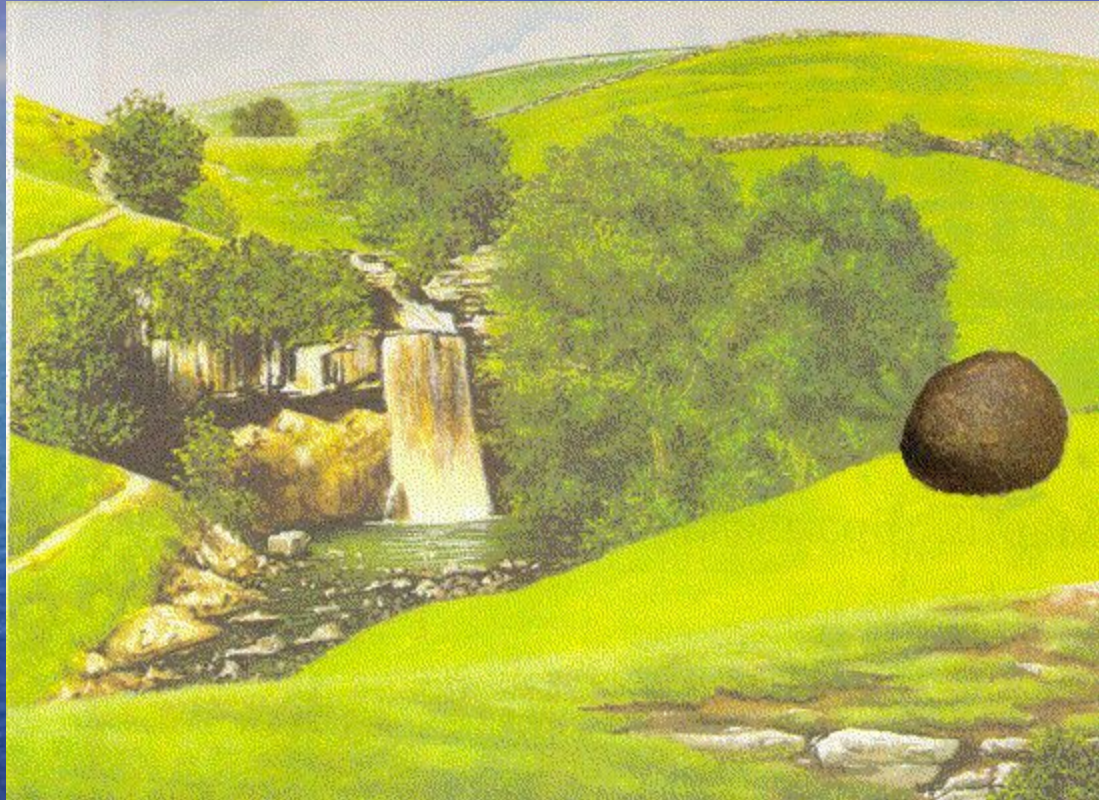
*The leopard cannot change its spots. -*  
Горбатого могила исправит.

*Who keeps company with the wolf*  
*will learn to howl. -*

**С волками жить - по-волчьи выть.**











Rolling stones don't gather moss.  
Под лежащий камень вода не течет.





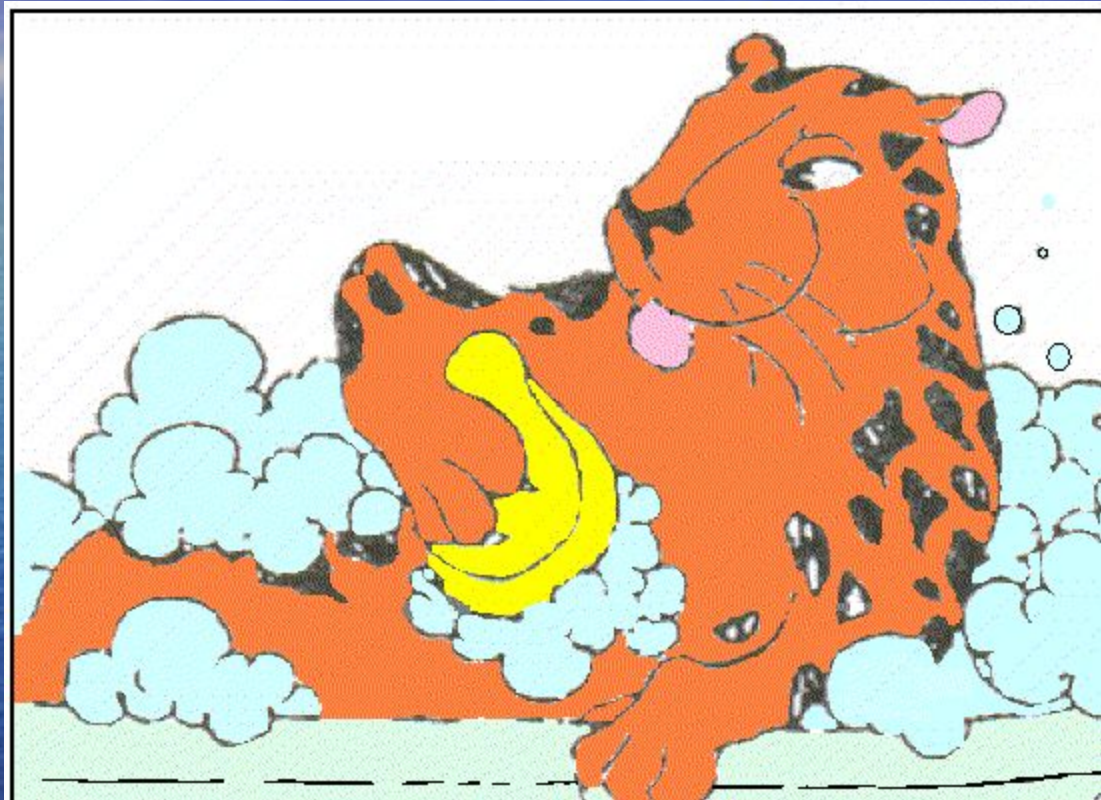
*An ox is taken by the  
horn and a man  
by the tongue.*



Как аукнется –  
так и откликнется.

Утро вечера мудренее.

*The leopard cannot  
change its spots.*







*Noblesse oblige.*  
*O temporae, o mores.*  
*Per aspera ad astra.*

*You cannot serve God and mammon.*

Богу и черту вместе не служить.

*The spirit is willing, but the flesh is weak.*

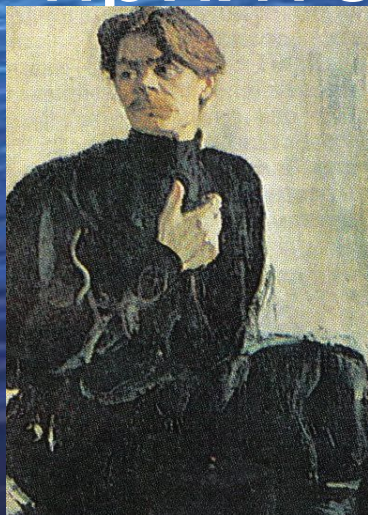
Дух силен, но плоть слаба.





*There is no rose  
without a thorn. (W. Shakespeare)*

И дым Отечества нам сладок  
и приятен. (А. Грибоедов)



Рожденный ползать –  
летать не может. (М. Горький)

# Виды перевода

## 1. Эквивалент

To err is human. - Человеку свойственно ошибаться.

## 2. Аналог

Every bird likes its nest. - Каждый кулик свое болото хвалит.

## 3. Описательный перевод

Second thoughts are best. - Мысли, которые приходят позднее – лучшие.

## 4. Антонимический перевод

He who says what he likes shall hear what he doesn't like - Как аукнется, так и откликнется.

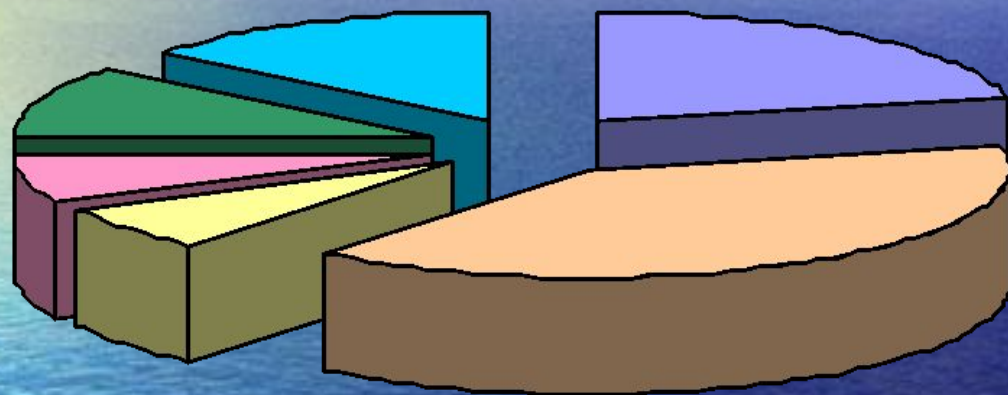
## 5. Калькирование

The leopard cannot change its spots . – Леопард не может изменить своих пятен.

## 6. Комбинированный перевод

Every family has a skeleton in the cupboard. – У каждой семьи свой скелет в шкафу. - В каждой избушке свои погремушки.





Эквивалент

Аналог

Описательный перевод

Антонимический  
перевод

Калькирование

Комбинированный  
перевод

# Выводы

## Классификация по аспектам проявления толерантности:

- толерантность к внешним проявлениям;
- толерантность к ментальным понятиям;
- универсальные пословицы

При переводе пословица подчиняется всем основным законам перевода фразеологических единиц и виды перевода пословиц можно классифицировать по системе академика В. Виноградова для фразеологических единиц.

## Происхождение пословиц:

- пословицы, основанные на наблюдениях за природой;
- пословицы, основанные на быте людей ;
- пословицы, основанные на исторической практике.
- заимствования из других языков;
- заимствования из Библии;
- заимствования из художественной литературы.



Спасибо за  
внимание

